



Volume 21, No. 2: 2012

CONTENTS

SPECIAL ISSUE

Musical Translations Across the Mediterranean

Issue Editors: Philip Ciantar and Franco Fabbri

Foreword

Marcello Sorce-Keller

Introduction

Philip Ciantar & Franco Fabbri

Early Music and the Mediterranean World: The Exploration of Hypothetical Worlds

Britta Sweers

Found in Translation: Epic, Song, and the Discovery of the Mediterranean

Philip V. Bohlman

Translating, 'Music of Foreign Nations': Perspectives of a Comparative Musicologist in Mandatory Palestine

Ruth F. Davis

Translating from Nothing and Everything: Israel's Habrera Hativeet ('Natural Gathering') in Retrospective

Edwin Seroussi

Jewish Music from Jerusalem to Jerusalem: The Mediterranean Timeless Music

Gila Flam

Translating American-Jewish Feminism through Mediterranean Music: Reflections on Consuelo Luz's Compositions within the Context of Crypto-Jewish Tradition

Sarah Ross

Rebetiko as a Testing Device for Genre Theories and Musical Categorizing Processes

Franco Fabbri

Songs, Sounds and Sentiments in Translation: The Transnational Travels of Corsican and Georgian Polyphony

Caroline Bithell

Su Raap: Sardinian Hip Hop between Mass Culture and Local Specificities

Marco Lutz

Translating and Rebuilding Mediterranean Musical Place: Italian-American Musical Culture from Sheet Music to The Sopranos

Michael Saffle

Singing/Hearing the Outerness: An Analysis of Hermeneutical Perspectives on the Relationships between Bellinian and Sicilian Song

Francesco Del Bravo

Translated Repertoires in Malta, from Secular to Religious: The Case of Vincenzo Mifsud and other Maltese Composers of the Nineteenth and Early Twentieth Century

Simon Mercieca